Readings of the Twentieth of the Coptic Month of Bashons

(also Babah 7, 13, 28, 30; Kiahk 12; Tubah 14, 25; Amshir 3, 12, 19; Baramhat 9; Baramouda 1, 10; Bashons 20; Baunah 29)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 64:4,6

64:4 ωσταιατη μφη ετακοστης στος ακωσης έροκ εφέωωπι εεα πεκαγληση ωα επες.

64:6 сштем èроп ф† лепсштнр: †gennic пте атриха макагі тира ...

64:4 Blessed is He whom you have chosen and accepted him unto You: he shall dwell in your dwellings for ever.

64:6 Hear us O God our Savior: The help of the end of the whole earth ...

Gospel - Mt 24:42-47

24:42 pwic orn xe tetencworn an xe epe πετεπδο nhor sen aw hèzoor

24:43 φαι δε αριέμι έρος σε έπαρε πιπεβηι έμι σε αρε ποοπι πηση πας δεπ
αω πονπον παςπαρωίο πε δίπα πτεςώτεμχας έδι μπεςημι

24:44 εθβεφαι χωτεή ωωπι ερετεής Επωτ χε δεή τονηση ετέτεης ωση μος απα αρε πωηρι μφρωμί η ηθονός 24:45 τιμι χαρά πε πιπίςτος μβωκογος ής αβε ψη ετέ πες στο παχας έχρη έχει πες έβιαικ έτ ήτον δρε πωση δεή που πτης

24:46 ωστήιατη $\mathbf{\hat{u}}_{\pi \mathbf{i}}\mathbf{\hat{g}}_{\omega \kappa}$ έτε $\mathbf{\hat{u}}_{\omega \kappa}$ εφωπ αγωαπὶ ήχε πεησο ήτεγχεμη εφιρι $\mathbf{\hat{u}}_{\pi \mathbf{a}}$ ιρη†

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 36:15,16,27

 $36:15 \dots \pi \overline{6c} \lambda \epsilon aqtaxpo nniðuhi.$

36:16 $\pi \overline{6c}$ cworn liquwit hte niatabni: oroz tork2hponomia ecèmumi ma enez.

36:15 ... And the Lord supported the righteous.

36:16 The Lord knows the way of the blameless ones: And their inheritance shall be for ever.

36:27 πιθαμι Δε ήθωση σεπαεράληponodin απικαχι: στος ετέωωπι χιωτς ωα ener ήτε πιεπερ.

36:17 And the righteous will inherit the earth: and shall lives upon it until age of the age.

Gospel - Mk 13:33-37

- 13:33 coryt ébod pwic apiàpocerxeche àtetencworn fap an ce diar he hichor
- 13:34 μφρητ ποτρωμι ελαμοωι επωεμμο ελαχω μπεαμι οτος λατ ππεαεβιλικ μπιερωιωι φοτλι φοτλι μπεαςωβ οτος λαγοηςεη ετοτα μπιεμηστ είπλ πτεαρωις
- 13:35 pwic orn ntetencworn tap an xe ape $\pi \overline{6} c$ ûxihi nhor nênar ie zanaporzi ie thawi ûxièxwpz ie epe πi âxektwp nort ie zanâtoorî
- 13:36 μηπως ήτεςὶ ήσης στο σε στο ήτες εκ στο η τος τος τος 13:36 μηπως ήτες 13:36 μηπως 13:36 μημας 13:36 μηπως 13:36 μηπως 13:36 μημας 13:36
- 13:37 πετχω μωος πωτεπ τχω μωος πονοπ πιβεπ ρωις

- 13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
- 13:34 [For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
- 13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
- 13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
- 13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

Liturgy

Pauline - 1Cor 3:4-23

- 3:4 eyw fap îte orai xoc xe ânok uen ânok da π arloc keorai λ e xe ânok da a π ollow orzi \hat{n} ewui
- 3:5 or orn te atollo or le tarloc ganliakun ne èapetennazt èbol zitotor tiorai tiorai kata $\dot{\phi}$ pht eta $\tau \bar{c}\bar{c}$ t nag
- 3:6 ànok aitwei arollow aqtco alla ϕ † aqèporaiai
- 3:7 εωςτε ογλε φη εττωχι ογλε φη εττος ελι πε αλλα φ+ ετ+ ετ+ ενως + ελιαι
- 3:8 ψη δε εττωχι πευ ψη έτο ογαι πε πιογαι δε πιογαι ἀπαδι ὑπεςβεχε κατα πεςδιοι ὑμιπ ὑμος
- 3:9 ληση επιώφην ταρ ήρεσερχωβ ήτε φ+ ογιεφογωι ήτε φ+ ήθωτεη ογκωτ ήτε φ+

- 3:4 For while one saith, I am of Paul; and another, I [am] of Apollos; are ye not carnal?
- 3:5. Who then is Paul, and who [is] Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?
- 3:6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.
- 3:7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
- 3:8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.
- 3:9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, [ye are] God's building.

- 3:10 κατα πιχυοτ ήτε φt εττοι η η μφρητ ήστα βε ήαρχηλεκτωη αιχω ήστα εττοι πεσοναχευ κωτ πισται λε πισται υαρεσους σε ασκωτ ήαω ήρητ
- 3:11 kecent rap imon wxom ite keoral xac èphil cabox non etch etc inc πx c re
- 3:12 icxe oron πετκωτ èxen taicent norß gat anauni pwkg cworßen pwori
- 3:14 φη ετε πεαχωβ παοχι έρατα εταγκοτα άπαδι μπεαβεχε
- 3:15 φη ετε πεαχωβ παρωκς άπατος: ἀθος δε άπαποςεμ παιρητ δε χως ἐβολ ειτεπ ογχρωμ
- 3:16 htetenèm an xe howten orephei hte ϕ t oroz $\pi i \pi n a$ hte ϕ t admon ben ohnor
- 3:17 φη οτη εθημές πιερφεί ήτε φτ φαι φτ πατακός πιερφεί γαρ ήτε φτ άργαβ ετε ήθωτες πε
- 3:18 ùπενθρε χλι ερχαλ ùμος ùμαγατς φη εθμεγί φεν θηνον χε ογcaßε πε φεν παιενες μαρεςερςοχ χινα ùτεςερςαβε
- 3:19 товы гар штакосное очистсох те пагреп фт объночт гар хе фн станаги пписавеч беп точистсев
- 3:20 oros pasin se $\pi \overline{GC}$ cworn îninokmek îte sancaber se sane Φ shor
- 3:21 zwcte ùπenèpe żλι worwor ùmod den nibmm enxal γαρ nißen norten ne
- 3:22 ite mayloc ite anollw ite kha ite pikochoc ite pwns ite àhoy ite nh etwop ite nh equammi noyten throy ne
- 3:23 howten De howten na $\pi \overline{\chi c}$ $\pi \overline{\chi c}$ De ϕa $\psi \uparrow$ Te

- 3:10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
- 3:11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
- 3:12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
- 3:13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.
- 3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.
- 3:15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
- 3:16. Know ye not that ye are the temple of God, and [that] the Spirit of God dwelleth in you?
- 3:17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which [temple] ye are.
- 3:18. Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.
- 3:19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
- 3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
- 3:21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;
- 3:22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
- 3:23 And ye are Christ's; and Christ [is] God's.

Katholicon - 1Pet 5:5-14

- 2:5 дагрн підехшірі шабпехштеп рипот хех он д'т едотп епетепернот хе ф† д'т едотп епетепернот хе ф† д'т едотп елесіернот хе ф† д'т едотп шбасіернот д'т йохумот йин етвейнотт
- 5:7 πετεπρωστώ τηρα σταρα έροα χε στη δερμελιπ πας δαρωτεπ
- 5:9 фн еретеподі ератеп өнпот едотп ехши еретептахрнотт деп піпад еретепсшотп ппаідісі паі йхшк ппаі ппетепспнот етдеп пікосмос
- 5:11 фша те піанарі пен пішоч ща епер аннп
- 5:12 αίζαι πωτεπ έβολ ειτοτα ήςιλογαπος πεπεοπ μπιστος εως ειμεγί μεπ εαπκογχι ει πομ ειερμεθρε χε φαι πε πιξμοτ ήτε φ μεπ ογμεθμη φαι ετετεποει έρατεπ θηπογ ήμητα 5:13 ζωμπι έρωτεπ ήχε τώφερι ήςοτπι ετμεπ βαβγλωπ πεμ μαρκος παωμρι
- 5:14 apiachazecee intererphor den ordi ite $\frac{1}{4}$ arath triphinh nwten thror the etden $\frac{1}{2}$

Epraksis - Acts 18:24-19:6

18:24 не отон отютдал де пе педран пе апеддно вотремракот пе ден пед-генос вотремы пе плотимо вадеркатантан вефесосе отон шхом имод ден пітрафн

- 5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
- 5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
- 5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
- 5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
- 5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
- 5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].
- 5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.
- 5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
- 5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.
- 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.

18:24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, [and] mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 фаі пе атерканнкій шиод етішшт йте пбс отор едыни дей піппа падсахі отор пад†овш дей оттахро енве інс етішис йте ішапинс шиататд етедсшоти шиод

18:26 φαι δε αφέρχητο πονούχος έβολ σευ τονίατωτη εταγόμτε έρος πχε πρισκάλλα πευ ακάλλα αγώοπος έρωον ονόχ αντάμος σευ οντάχρο έπιμωιτ πτε ϕ +

18:27 εφονωμ Σε εὶ εκολ εταχαιὰ αντερονότ πας πίζη πιζημον ανόδαι ππιμαθητής χε πιζημος έρωον φαι Σε εταςὶ αφέρ ογποςρι έμαμω πην ετανπαρτ έκολ ρίτες πιζιμότ

18:28 παφτοςι ήπιοτλαι δεπ οτταχρο ήστοπος έβολ εφταμο μιωστ έβολ δεπ πίτραψη κε πχς πε ιμς

19:1 αςωωπι $\Delta \varepsilon$ ερε απελλης $\Delta \varepsilon$ κοριπθος παγλος $\Delta \varepsilon$ εταφές πιμα ετσαλωμι εθρεφὶ εξωφές στος εταφχιμι ηραπαθητής

19:2 πεχας πωος χε απ αρετεπδι $\hat{\mathbf{u}}$ πιππα εθογαβ εταρετεππας $\hat{\mathbf{u}}$ ήθωος $\hat{\mathbf{u}}$ πεχωος χε $\hat{\mathbf{u}}$ χε ογοπ ογππα εςογαβ ωρπ

19:3 ήθος Δε πεχάς χε εταγέμε θηπογ έογ ήθωσγ Δε πεχωσγ χε πίωμε
ήτε ιωαπημε

19:4 π ayloc le π exaq le iwannhc len aqtwlc len oylwoy lletanoia l π illac equi lloc π eina àcenazt èreenhoy lenencwq ete ihc π e

19:5 ετανουτεμ Δ ε ανδιωμο έφραη $\hat{\mathbf{u}}$ πδο $\hat{\mathbf{n}}$ Ης

19:6 oroz eta marxoc χ a $_{\underline{x}}$ x èxwor aqì èxphi èxwor ñxe π i π na e θ oraß narcaxi λ e $\underline{\phi}$ en $\dot{\phi}$ xac oroz narep $\dot{\eta}$ po $-\dot{\phi}$ hterin

Psalm - Ps 36:28

36:28 ρως μπιθμιι ωασερμελεται ήτοφία οτος πεσλας ωασκαι μάχαπ: πιπομος ήτε φτ άχη δει πεσκητ οτος πεστατει ήποτέλατ 18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto [them], and expounded unto him the way of God more perfectly.

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, [and that] publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard [this], they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid [his] hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

36:28 The mouth of the righteous usually meditated in wisdom and his tongue usually speaks of the Justice: The law of God is in his heart and his sole shall not stumble.

Gospel - Lk 16:1-12

- 16:1 падхш Де ймос ппильне хе пе отоп отроши прамад дотоп птад ймат потоікопомос отод фан атердідфилт фило дотот дис едхир ппедгтархопта добо
- 16:2 отод втациот врод пехад пад хв от пв фаг втоштем врод вовитк ма жип йтметогкопомос от гар хпаврогкопомос ап хв
- 16:3 πεχας Δε ήδρη ήδητη ήχε πιοικοπομος χε ον πετπαλίς παθεί παθεί ήτμετοικοπομος ήτοτ ήτπαθχεμχομ απ έδρη ονος τωπι έψατ μεθπαι
- 16:4 αιέμι σε οτ πετπααις είπα εόταπ αγωαης τ έβολ σεπ τμετοικοπομος πρωστ έρωστ έροτη έποτηστ
- 16:5 ονος εταμμονή έφοναι φοναι ήπη ετε ονοη ήτε πες έρωση παχω μμος μπιχονίτ χε ονοη ονηρ έροκ ήτε πα \overline{c}
- 16:6 ήθος λε πεχας χε \overline{p} μβατος ήθος ήθος χε μο έπεκόχαι ογος χεμει ήχωλεμ όχαι έπ
- 16:7 Ita pexad îkeoral xe îfok Δe oron othp èpok îfoq Δe pexad xe p îkopoc îcorò pexad nad xe m0 ènektobal otoz èsal è \overline{m}
- 16:8 oros a $\pi \overline{6}$ wormor èxen π_{101} konomoc àte $\pm \lambda \lambda_{1k1}$ xe adıpı sen
 ormetcabe xe nimhpi àte π_{A1} enes
 sancaber ne èsote nimhpi àte Φ ormini
 sen torfeneà
- 16:9 οτος λησκ εω τχω μμος πωτεπ χε μλθαμιό πωτεπ ήξαπώφηρ έβολ σεπ μαμωπα ήτε τλλικία είπα εσταπ αγωαπμοτηκ ήτογωεπ θηποτ έδοτη έπιζκτημ ήεπες
- 16:10 πιπιστος δεπ ογκογχι ογπιστος οπ πε δεπ ογπιωτ ογος ψη ετδιήχοπς δεπ ογκογχι άδιήχοπς οπ δεπ ογπιωτ
- 16:11 ισχε οτη σεη πιάδικος μαμωπα μπετεημωπι ερετεπήχοτ πιταψμηι δε πιμ εθπαμτέπχετ θηπον έρος

- 16:1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
- 16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
- 16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
- 16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
- 16:5 So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
- 16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
- 16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
- 16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
- 16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
- 16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
- 16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?

16:12 ονος ισχε σεν πετεφωτεν αν πε | 16:12 And if ye have not been faithful in that илетепушті еретеппуот петефитеп пін вопаўтніц пштеп

which is another man's, who shall give you that which is your own?